

قرار رئيس جمهورية مصر العربية

رقم ١٩ لسنة ٢٠٠٤

بشأن الموافقة على المذكوريين المبادلين
الموقعين في القاهرة بتاريخ ٢٠٠٣/١٢/٧
بين حكومتي جمهورية مصر العربية واليابان
تباح بمقتضاهما اليابان منحة
لتحسين قناطر ساقولا على قناة بحر يوسف

رئيس الجمهورية

بعد الاطلاع على الفقرة الأولى من المادة (١٥١) من الدستور :

قرر :

(مادة وحيدة)

ووفق على المذكوريين المبادلين الموقعين في القاهرة بتاريخ ٢٠٠٣/١٢/٧
بين حكومتي جمهورية مصر العربية واليابان تباح بمقتضاهما اليابان منحة تصل قيمتها
إلى ستة وتسعين مليون ين ياباني لتحسين قناطر ساقولا على قناة بحر يوسف ،
وذلك مع التحفظ بشرط التصديق .

صدر برئاسة الجمهورية في ٢٠ ذي القعدة سنة ١٤٢٤ هـ .

(الموافق ١٣ يناير سنة ٢٠٠٤ م) .

حسني مبارك

صاحب السعادة

السيد / كازويوشى أورابى

سفير فوق العادة ومفوض عن اليابان

لدى جمهورية مصر العربية

القاهرة في ٧ ديسمبر ٢٠٠٣

أتشرف بالإهاطة بأنني قد تلقيت مذكرة سعادتكم المؤرخةاليوم والتى تنص على ما يلى :

«أتشرف بأن أشير إلى المناقشات التي قمت مؤخراً بين ممثلى حكومة اليابان وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن التعاون الاقتصادي اليابانى المقدم بهدف تقوية علاقات الصداقة والتعاون بين البلدين ، وأن أقترح بالنيابة عن حكومة اليابان الترتيبات التالية :

١ - بغرض المساهمة فى تنفيذ مشروع تحسين قنطر ساقولا على قناة بحر يوسف (المشار إليه فيما بعد بـ «المشروع») ، بواسطة حكومة جمهورية مصر العربية ، تتيح حكومة اليابان لحكومة جمهورية مصر العربية ، طبقاً للقوانين واللوائح اليابانية المعمول بها ، منحة تصل قيمتها ستة وتسعين مليون ين (٩٦٠٠٠٠٠ ين) ، (والمشار إليها فيما يلى بـ «المنحة») .

٢ - تناح المنحة للاستخدام خلال الفترة ما بين تاريخ بدء سريان الترتيبات الحالية و٦ ديسمبر ٢٠٠٤ إلا إذا تم اتفاق متبادل بين السلطات المعنية بالحكومتين على مد هذه الفترة .

٣ - تستخدم المنحة بواسطة حكومة جمهورية مصر العربية ، فقط ومن أجل شراء خدمات الرعايا اليابانيين المدرجة أدناه (ويقصد بعبارة «الرعايا اليابانيين» عند استخدامها فى الترتيبات الحالية الأشخاص اليابانية الطبيعية أو الأشخاص اليابانية الاعتبارية التي يديرها أشخاص يابانية طبيعية .) :

الخدمات الضرورية للتوصيات التفصيلية المطلوبة لتنفيذ المشروع .

٤ - تبرم حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحدها عقوداً بالياباني مع رعايا يابانيين لشراء الخدمات المشار إليها في الفقرة (٣) وتقوم حكومة اليابان بإقرار هذه العقود لتتصبح صالحة للمنحة .

٥ - (١) تنفذ حكومة اليابان المنحة بأداء مدفوعات بالياباني لتفعيل المستحقات المترتبة على حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحدها بمقتضى العقود التي تم إقرارها طبقاً لما نص عليه في الفقرة (٤) [والمشار إليها فيما يلى بـ «العقود التي تم إقرارها »] في حساب يتم فتحه باسم حكومة جمهورية مصر العربية في أحد البنوك اليابانية والذي تحده حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحدها (ويشار إليه فيما بعد بـ «البنك») .

(٢) تتم المدفوعات المشار إليها في الفقرة الفرعية (١) أعلاه عندما يتقدم البنك بطلبات السداد إلى حكومة اليابان بمقتضى تفويض بالدفع صادر من حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحدها .

(٣) إن الغرض الوحيد للحساب المشار إليه في الفقرة الفرعية (١) أعلاه هو تلقى المدفوعات بالياباني من حكومة اليابان والقيام بالدفع للرعايا اليابانيين الذين هم أطراف في العقود التي تم إقرارها . ويتم الاتفاق على التفاصيل الإجرائية الخاصة بدائنة ومديونية الحساب من خلال مشاورات بين البنك وحكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحدها .

٦ - تتحذ حكومة جمهورية مصر العربية الإجراءات الازمة لـ :

(أ) كفالة عدم تحمل الرعايا اليابانيين بأى رسوم جمركية وضرائب داخلية ورسوم مالية أخرى قد تفرض في جمهورية مصر العربية ، وذلك فيما يتعلق بتناوله الخدمات فى نطاق العقود التي تم إقرارها .

(ب) منع الرعايا اليابانيين الذين قد يحتاج إلى خدماتهم التسهيلات التي قد تكون ضرورية لدخولهم ويقائهم في جمهورية مصر العربية لأداء عملهم ، وذلك فيما يتعلق بتوريد الخدمات في نطاق العقود التي تم إقرارها ، و

(ج) تحمل كافة المصاريف اللاحزة لل تصميمات التفصيلية المطلوبة لتنفيذ المشروع ، فيما عدا تلك التي تغطيها المنحة .

٧ - تشاور الحكومتان فيما بينهما فيما يخص أي أمر قد ينشأ عن أو يتعلق بالترتيبات الحالية .

وأشرف بأن أقترح أن تعتبر هذه المذكرة ومذكرة سعادتكم بالرد نيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية ، تأكيداً للترتيبات السابقة بثابة اتفاق بين الحكومتين يصبح ساري المفعول من تاريخ تسلم حكومة اليابان للإخطار الكتابي من حكومة جمهورية مصر العربية الذي يفيد إتمام الإجراءات القانونية اللاحزة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

حررت هذه المذكرة باللغات اليابانية والعربية والإنجليزية ولكل منها نفس الجهة ، وعند أي اختلاف في التفسير يعتمد بالنص الإنجليزي . » .

كما أشرف بأن أؤكد بالنيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية الترتيبات السابقة وأوافق على أن مذكرة سعادتكم وهذه المذكرة تعتبران بثابة اتفاق بين الحكومتين يصبح ساري المفعول من تاريخ تسلم حكومة اليابان للإخطار الكتابي من حكومة جمهورية مصر العربية الذي يفيد إتمام الإجراءات القانونية اللاحزة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

حررت هذه المذكرة باللغات العربية واليابانية والإنجليزية ولكل منها نفس الجهة ، وعند أي اختلاف في التفسير يعتمد بالنص الإنجليزي .

وأنت لانتهز هذه الفرصة لأجدد لسعادتكم التأكيد بعظمي تقديري .

وزيرة الدولة للشئون الخارجية

جمهورية مصر العربية

فایزة ابو النجا

صاحبـة السـعادـة

الـسـيـدة / هـايـزـة أـبـو النـجـا

وزـرـة الدـولـة لـلـشـؤـن الـخـارـجـية

جمـهـوريـة مـصـر العـرـبـيـة

الـقـاهـرة فـي ٧ دـيـسـمـبر ٢٠٠٣

أشـرـفـ بـأـنـ أـشـبـرـ إـلـىـ المـنـاقـشـاتـ التـىـ قـتـمـتـ مؤـخـراـ بـيـنـ مـمـثـلـىـ حـكـومـةـ اليـابـانـ وـحـكـومـةـ جـمـهـوريـةـ مـصـرـ العـرـبـيـةـ بـشـأنـ التـعـاوـنـ الـاـقـتـصـادـيـ اليـابـانـيـ المـقـدـمـ بـهـدـفـ تـقـويـةـ عـلـاقـاتـ الصـدـاقـةـ وـالـتـعـاوـنـ بـيـنـ الـبـلـدـيـنـ ،ـ وـأـنـ أـقـرـرـ بـالـنـيـاـبـةـ عـنـ حـكـومـةـ اليـابـانـ

التـرـتـيبـاتـ التـالـيـةـ :

١ - بـغـرضـ الـمـسـاـهـمـةـ فـيـ تـنـفـيـذـ مـشـرـوعـ تـحـسـينـ قـنـاطـرـ سـاقـوـلاـ عـلـىـ قـنـاةـ بـعـرـ يـوسـفـ (ـوـالـمـشـارـ إـلـيـهـ فـيـماـ بـعـدـ بـ «ـالـمـشـرـوعـ»ـ)ـ ،ـ بـوـاسـطـةـ حـكـومـةـ جـمـهـوريـةـ مـصـرـ العـرـبـيـةـ ،ـ تـتـبـعـ حـكـومـةـ اليـابـانـ حـكـومـةـ جـمـهـوريـةـ مـصـرـ العـرـبـيـةـ ،ـ طـبـقـاـ لـلـقـوـانـينـ وـالـلـوـائـحـ اليـابـانـيـةـ الـمـعـوـلـ بـهـاـ ،ـ مـنـحـةـ تـصـلـ قـيمـتـهاـ سـتـةـ وـتـسـعـينـ مـلـيـونـ يـنـ (ـ٩ـ٦ـ,ـ٠ـ٠ـ,ـ٠ـ٠ـ يـنـ)ـ ،ـ (ـوـالـمـشـارـ إـلـيـهـ فـيـماـ بـلـىـ بـ «ـالـمـنـحـةـ»ـ)ـ .ـ

٢ - تـتـاحـ الـمـنـحـةـ لـلـاستـخـدـامـ خـلـالـ الـفـتـرـةـ مـاـ بـيـنـ تـارـيخـ بدـءـ سـرـيـانـ التـرـتـيبـاتـ الـمـالـيـةـ وـ٦ـ دـيـسـمـبرـ ٢ـ٠ـ٠ـ ،ـ إـلـاـ إـذـاـ تـمـ اـتـفـاقـ مـتـبـادـلـ بـيـنـ السـلـطـاتـ الـمـعـنـيـةـ بـالـحـكـومـتـيـنـ عـلـىـ مـدـ هـذـهـ الـفـتـرـةـ .ـ

٣ - تـسـتـخـدـمـ الـمـنـحـةـ بـوـاسـطـةـ حـكـومـةـ جـمـهـوريـةـ مـصـرـ العـرـبـيـةـ ،ـ فـقـطـ وـمـنـ أـجـلـ شـرـاءـ خـدـمـاتـ الرـعـاـيـاـ اليـابـانـيـنـ الـمـدـرـجـةـ أـدـنـاهـ (ـوـيـقـضـدـ بـعـبـارـةـ «ـالـرـعـاـيـاـ اليـابـانـيـنـ»ـ عـنـ اـسـتـخـدـامـهـاـ فـيـ التـرـتـيبـاتـ الـمـالـيـةـ الـأـشـخـاـصـ اليـابـانـيـةـ الـطـبـيـعـيـةـ أـوـ الـأـشـخـاـصـ اليـابـانـيـةـ الـاعـتـبارـيـةـ التـىـ يـدـيـرـهـاـ أـشـخـاـصـ يـابـانـيـةـ طـبـيـعـيـةـ .ـ)ـ

الـخـدـمـاتـ الـضـرـورـيـةـ لـلـتـصـمـيمـاتـ التـفـصـيلـيـةـ الـمـطلـوـرـةـ لـتـنـفـيـذـ الـمـشـرـوعـ .ـ

٤ - تبرم حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحدها عقوداً بالبن الباباني مع رعايا يابانيين لشراء الخدمات المشار إليها في الفقرة (٣) وتقوم حكومة اليابان بإقرار هذه العقود لتصبح صالحة للمنحة .

٥ - (١) تنفذ حكومة اليابان المنحة بأداء مدفوعات بالبن الباباني لتفطيم المستحقات المترتبة على حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحدها بمقتضى العقود التي تم إقرارها طبقاً لما نص عليه في الفقرة (٤) [والمشار إليها فيما يلى بـ «العقود التي تم إقرارها»] في حساب يتم فتحه باسم حكومة جمهورية مصر العربية في أحد البنوك اليابانية والذي تحده حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحدها (ويشار إليه فيما بعد بـ «البنك») .

(٢) تتم المدفوعات المشار إليها في الفقرة الفرعية (١) أعلاه عندما يتقدم البنك بطلبات السداد إلى حكومة اليابان بمقتضى تفويض بالدفع صادر من حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحدها .

(٣) إن الغرض الوحيد للحساب المشار إليه في الفقرة الفرعية (١) أعلاه هو تلقى المدفوعات بالبن الباباني من حكومة اليابان والقيام بالدفع للرعايا اليابانيين الذين هم أطراف في العقود التي تم إقرارها . ويتم الاتفاق على التفاصيل الإجرائية الخاصة بدائنة و مدبيونية الحساب من خلال مشاورات بين البنك وحكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحدها .

٦ - تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية الإجراءات اللازمة لـ :

(أ) كفالة عدم تحمل الرعايا اليابانيين بأى رسوم جمركية وضرائب داخلية ورسوم مالية أخرى قد تفرض في جمهورية مصر العربية ، وذلك فيما يتعلق بتناول الخدمات في نطاق العقود التي تم إقرارها .

(ب) منع الرعايا اليابانيين الذين قد يحتاج إلى خدماتهم التسهيلات التي قد تكون ضرورية لدخولهم ومقائهم في جمهورية مصر العربية لأداء عملهم ، وذلك فيما يتعلق بتوريد الخدمات في نطاق العقود التي تم إقرارها ، و

(ج) تحمل كافة المصاريف الازمة للتصديقات التفصيلية المطلوبة لتنفيذ المشروع ، فيما عدا تلك التي تغطيها المنحة .

٧ - تشاور الحكومتان فيما بينهما فيما يخص أي أمر قد ينشأ عن أو يتعلق بالترتيبات الحالية .

وأتشرف بأن أقترح أن تعتبر هذه المذكرة ومذكرة سعادتكم بالرد نيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية ، تأكيداً للترتيبات السابقة بثابة اتفاق بين الحكومتين يصبح ساري المفعول من تاريخ تسلم حكومة اليابان للإخطار الكتابي من حكومة جمهورية مصر العربية الذي يفيد إتمام الإجراءات القانونية الازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

حررت هذه المذكرة باللغات اليابانية والعربية والإنجليزية ولكل منها نفس الموجبة ، وعند أي اختلاف في التفسير يعتمد بالنص الإنجليزى .

وأنتي لأنتهز هذه الفرصة لأجدد لسعادتكم التأكيد بعظيم تقديرى .

سفير فوق العادة ومفوض عن اليابان

لدى جمهورية مصر العربية

كازوبيوشى أورابى

قرار وزير الخارجية

رقم ٦ لسنة ٢٠٠٤

وزير الخارجية

بعد الاطلاع على قرار السيد رئيس الجمهورية رقم ١٩ بتاريخ ٢٠٠٤/١/١٣ ،
بشأن الموافقة على المذكوري المتبادلتين الموقعتين في القاهرة بتاريخ ٢٠٠٣/١٢/٧
بين حكومتي جمهورية مصر العربية واليابان تتيح بمقتضاهما اليابان منحة لتحسين قناطر ساقولا
على قناة بحر يوسف :

وعلى تصديق السيد رئيس الجمهورية بتاريخ ٢٠٠٤/١/١٣ :

قرار:

(صادقة وحيدة)

ينشر في الجريدة الرسمية المذكورة المتبادلتان الموقعتان في القاهرة
بتاريخ ٢٠٠٣/١٢/٧ بين حكومتي جمهورية مصر العربية واليابان تتيح بمقتضاهما اليابان
منحة لتحسين قناطر ساقولا على قناة بحر يوسف .

ويعمل به اعتباراً من ٢٠٠٤/١/٢١

صدر بتاريخ ٢٠٠٤/١/٢٤

وزير الخارجية

احمد ماهر السيد